

● Si sono incontrate nel 2008 e hanno deciso di concretizzare un sogno comune. Nasce così l'agenzia letteraria e casa editrice che prende il nome da "Piccole donne"

di Mariangela Musolino

## Jo March, idea vincente di due giovani **impreditrici**



**M**otivate, coraggiose, donne: sono due giovani laureate, neanche trentenni, appassionate di letteratura. Sono Valeria Mastroianni, calabrese di origini, ma adottata da Perugia per via degli studi universitari e la tifernate Lorenza Ricci. Si sono incontrate nel 2008, lavorando fianco a fianco presso una casa editrice perugina. Le due ragazze condividevano un sogno: realizzare progetti culturali di ampio respiro e di pregio in grado di competere sul

**Il primo lavoro tradotto è un classico dell'800 atteso dal pubblico degli appassionati: "Nord e Sud" di Elizabeth Gaskell**

mercato. Così nel 2009 nasce "Jo March", agenzia letteraria e casa editrice che prende il nome da una delle sorelle di "Piccole donne", l'eroina del romanzo di Louisa May Alcott. Valeria e Lorenza (che nel frattempo si sposa e dà alla luce un bimbo conciliando con fatica ma con determinazione l'attività di mamma con quella di editrice), individuano un canale letterario ancora non esplorato, ma certamente interessante. Quello dei classici, in grado sempre di affascinare i lettori di ogni tempo. Dopo una serie di



## A female literary agency in Umbria named Jo March

Jo March is a female literary agency and publisher. With series "Atlantide", it revives distant fiction, in time or in space, erroneously forgotten or not translated before in Italian.

North and South (1855) by Elizabeth Gaskell is an industrial novel. Through the story of Margaret Hale, a southerner who moves to the northern industrial town of Milton, Gaskell explores issues of class and gender, as Margaret's sympathy for the town mill workers conflicts with her growing attraction to the mill owner, John Thornton.

The Romance of a Shop (1888) by Amy Levy is an early "New Woman" novel about four sisters, who, after their father's death, decide to establish their own photography business and their own home in central London.

For Umbrialibri 2012, these two books will be presented on 10th November 2012 (at 18 o'clock) at the "Caffè Letterario" in the "Rocca Paolina", Perugia.



"indagini letterarie", nel 2009 le due imprenditrici individuano un classico dell'800 non ancora tradotto in italiano, ma certo atteso dal pubblico degli appassionati. Si tratta del romanzo Nord e Sud di Elizabeth Gaskell, del 1855. Sarà il primo romanzo della collana Atlantide, perché come affermano Valeria e Lorenza "anche in letteratura molti tesori sono ancora sommersi".

Con la preziosa collaborazione della docente Marisa Sestito, dell'Università di Udine, e la traduzione a cura di Laura Pecoraro, giovane

ricercatrice e traduttrice dell'ateneo udinese, nel novembre del 2011 viene alla luce l'imponente lavoro di traduzione, al quale anche Lorenza e Valeria contribuiscono con le loro competenze.

Il lancio del libro è un vero successo, anche al Salone del Libro di Torino la Jo March è la casa editrice umbra che vende più copie. A un anno dal lancio, Nord e Sud è acquistato infatti da 2500 persone. Il sogno letterario di Valeria Mastroianni e Lorenza Ricci sembra diventato realtà, e l'avventura sta continuando con il lancio

di un altro classico per la collana Atlantide: si tratta di *The romance of a Shop*, di Amy Levy (1888), mai tradotto in italiano. Il secondo lavoro verrà presentato in occasione di Umbrialibri, il 10 novembre alle ore 18 presso il Caffè letterario allestito all'interno della Rocca Paolina, con la ricercatrice Annalisa Volpone e l'assessore del comune di Perugia, Andrea Cernicchi. Questa nuova uscita servirà alle ragazze di Jo March per mettersi alla prova e vedere se le "piccole donne" sono diventate grandi. ☒